



Recurso Teórico #2

Módulo de Idioma Inglés para Diseño Industrial



Palabra

En lingüística general, unidad del lenguaje que se caracteriza porque:

- Puede cambiar de lugar dentro de una oración;
- Se puede intercalar entre otras palabras;
- Puede separarse de otras palabras con pausas;
- Puede combinarse con otras para formar unidades sintácticas (construcciones y oraciones);
- Puede tener variaciones mediante morfemas derivativos;
- Puede tener variaciones de flexión.

¿Qué es una clase de palabra?

Las **clases de palabras**, llamadas también **categorías gramaticales**, son agrupaciones o conjuntos de palabras que comparten ciertas características morfosintácticas (formas y funciones) y características semánticas (significados) muy generales. Hay dos grandes grupos: las **palabras léxicas** (sustantivo, adjetivo, adverbio y verbo) y las **palabras gramaticales** (conjunciones, determinativos, preposiciones).

¿Qué es una clase de palabra?

Las palabras léxicas o categorías mayores: tienen un significado que se puede definir independientemente del discurso en que se usen: mate, vaso, ver, trapo, pintor tienen significado propio, lo que se puede comprobar consultando un diccionario.

Las palabras funcionales o categorías menores, llamadas también **gramaticales**, sirven para producir enlaces entre palabras, por ejemplo: La calle estaba ruidosa y sucia. También sirven, en castellano, para dar información sobre el género y/o el número: la dosis / las dosis. Además, son invariables; es decir, no tienen flexión; no varían ni en género ni en número, ni en tiempo, ni en persona, como las palabras léxicas. Tampoco tienen derivados.

Marín, M. (2009). *Conceptos clave: gramática, lingüística, literatura*. Aique Grupo Editor. pp.174-175.

Marín, M. (2011). *Una gramática para todos*. Voz Activa-Tinta Fresca Ediciones. pp.22,23,24.

A modo de ejemplo:

Lea la siguiente definición. ¿Puede decir qué se define?

_____, as _____ by the _____ of
_____ of _____ (____), "_____ a _____, the
_____ of which _____ to _____ the _____ of
_____ by _____. These _____
_____ the _____, but _____ those _____
and _____ which _____ a _____ to a _____
_____ from the _____ of the _____ and the _____.
_____ all _____ of _____
that _____ by _____."

A modo de ejemplo:

Lea el siguiente texto. Responda las preguntas a, b y c:

Industrial Design, ___ defined ___ ___ International Council ___ Societies ___ Industrial Design (ICSID), "is ___ creative activity, ___ aim ___ ___ is ___ determine ___ formal qualities ___ objects produced ___ industry. ___ formal qualities include ___ external features, ___ are principally ___ structural ___ functional relationships ___ convert ___ system ___ ___ coherent unit both ___ viewpoint ___ ___ producer ___ ___ user. Industrial design includes all aspects ___ human environment ___ are conditioned ___ industrial production."

- a. ¿En cuál de los dos textos logró mayor comprensión?
- b. ¿Por qué es imposible saber de qué trata el primer texto?
- c. ¿Tienen el mismo valor informativo las palabras ausentes en los dos textos?

A modo de ejemplo:

Las palabras presentes en el primer texto son llamadas palabras ***gramaticales***. Estas estructuran el texto.

Las palabras presentes en el segundo texto son llamadas palabras ***lexicales***. Estas llevan la carga de significado, tienen un gran valor informativo.

¿Cómo enfrentar palabras desconocidas?

Glendinning y Holmstrom (2004) sostienen que la primera cuestión que hay que resolver al enfrentarse con una palabra desconocida es:

“¿Necesito saber su significado?”

Sólo puede responderse a esta pregunta si se sabe qué información se quiere extraer del texto.

La segunda cuestión a plantearse es:

“¿Necesito saber su significado exacto o basta inferir su significado aproximado?”

Generalmente sólo se necesita inferir el significado aproximado de las palabras. El primer paso para descubrirlo es identificar la función gramatical de ellas, es decir, si son sustantivo, verbo, adjetivo, etc. Esto limita el margen de significados posibles. La función de la palabra se identifica a través de su posición en la oración y de los sufijos que posee. Reconocerla es muy importante, ya que algunas veces la misma palabra puede funcionar de diversas formas. Por ejemplo, la palabra “mean” en inglés, puede funcionar como verbo, como sustantivo y como adjetivo y en cada caso su significado será, obviamente, diferente.

¿Cómo enfrentar palabras desconocidas?

Veamos los siguientes ejemplos:

What does "design" **mean**?

The **mean** of 6, 9, and 12 is 9.

He's a **mean** person.

¿Qué **significa** "design" (diseño)? (verbo)

La **media** de 6, 9 y 12 es 9. (sustantivo)

Es una persona **tacaña**. / Es una persona **cruel**.
(adjetivo)

¿Cómo enfrentar palabras desconocidas?

Igualmente importante es conocer el orden de las palabras, debido a que el inglés ha perdido casi todas sus flexiones. En inglés muchas palabras han perdido aquellas terminaciones que por ejemplo nos indican si son femeninas o masculinas o si están en singular o plural. y a veces sólo cuenta con la posición de la palabra en la oración para mostrar con qué otro término o términos se debe conectar su significado.

	GÉNERO	
	FEMENINO	MASCULINO
INGLÉS	<u>designer</u>	<u>designer</u>
ESPAÑOL	diseñadora	diseñador
INGLÉS	<u>actress</u>	actor
ESPAÑOL	actriz	actor

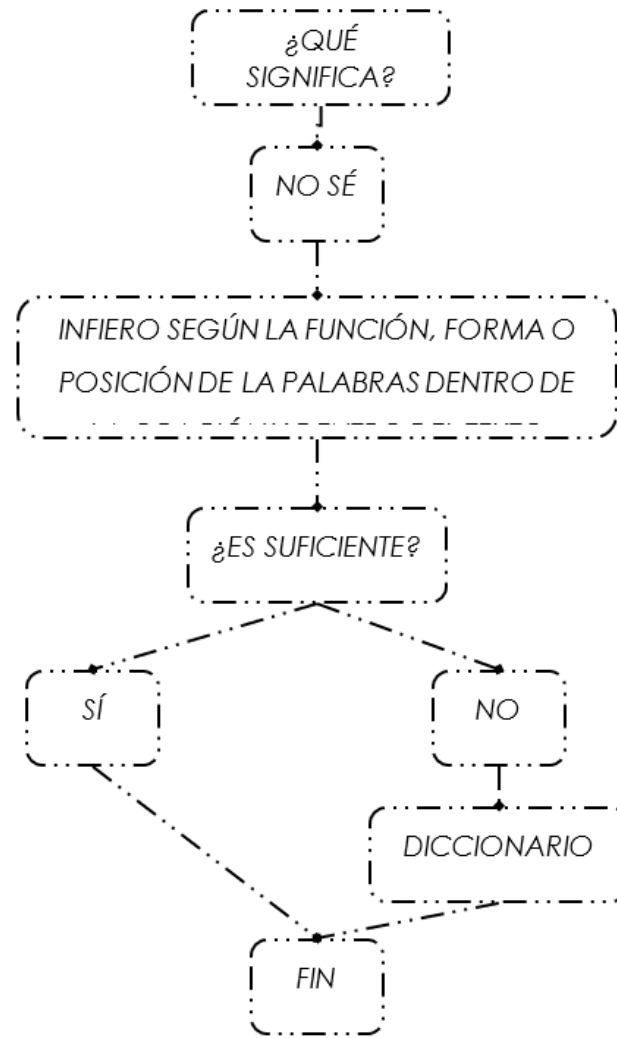
	NÚMERO	
	SINGULAR	PLURAL
INGLÉS	<u>designer</u>	<u>designers</u>
ESPAÑOL	diseñador/a	diseñadores/as
INGLÉS	<u>tooth</u>	<u>teeth</u>
ESPAÑOL	diente	dientes

¿Cómo enfrentar palabras desconocidas?

Si se intenta identificar la función de la palabra solo a través de su posición, sin advertir la forma que tiene o viceversa, se caerá en el error.

El buen conocimiento que se tenga de la gramática y del tema tratado en el texto será vital, ya que facilitará en gran medida el inferir acertadamente el significado de la palabra desconocida.

Observemos atentamente el cuadro (Cuadro 1) en la siguiente página que es una representación gráfica de las estrategias mencionadas arriba.



De Agostini de Sánchez, M. (2004). *Inglés para arquitectos. Curso de lectura comprensiva*. Comunicarte. pp.47-48.

Cognado (o palabra transparente):

Unidades léxicas del mismo origen, semejantes tanto desde el punto de vista semántico (significado), como de la forma (significante) en las dos lenguas.

Izquierdo Gil, M. (2004) La selección del léxico en la enseñanza del español como lengua extranjera. Su aplicación al nivel elemental en estudiantes francófonos. [Tesis de doctorado inédita]. Universidad de Valencia. p.204.

Cognados exactos

Entre los ejemplos más elocuentes de los cognados exactos, que significan lo mismo en inglés y en español, se destacan:

actor
adorable
central
chocolate
crisis
error
factor
general
hospital
natural
neutral
personal
social



Falso Cognado:

Aquellas palabras que, por la igualdad o semejanza ortográfica y/o fonética, parecen a primera vista fáciles de ser entendidas, traducidas o interpretadas, pero que acaban convirtiéndose en auténticas trampas para lectores y traductores.

Fang, Y. (2012). Falsos amigos español-inglés en estudiantes de español como lengua extranjera: el caso de taiwanés. [Tesis de doctorado inédita]. Universidad de Salamanca. p.64.

EXIT	✓ salida ✗ éxito (success)	PARENTS	✓ padres ✗ parientes (relatives)
ACTUALLY	✓ en realidad ✗ actualmente (currently)	LARGE	✓ grande ✗ largo (long)
FABRIC	✓ tela ✗ fábrica (factory)	CONTEST	✓ concurso ✗ contestar (answer)
NOTICE	✓ darse cuenta ✗ noticia (news)	ROPE	✓ cuerda ✗ ropa (clothes)
BARK	✓ ladrar ✗ barco (ship)	CARPET	✓ alfombra ✗ carpeta (folder)
		IDIOM	✓ modismo ✗ idioma (language)

